

# 客語文學創作概述

張捷明

## 一、前言

客語文學，經過多年來的發展已經自成一系，確定為如下共識：

(一) 以客家母語經驗和母語文字書寫的文學作品，和只是指涉客家內涵的華語客家文學有顯著差異，即是說，客語文學固然是包含在客家文學底下的一個次分類，但卻是更純粹精準的客家文學。

(二) 目前客語文學，並未限定作者一定要客家身分，只要其具備有客語的聽說讀寫能力，並以此能力觀察、感受客家的經驗所產生的純母語文學作品，都可以認定為客語文學。因此歷次的客語文學獎，也都不乏非客籍作者，以其獨特的視角，創作出難能可貴的客語文學。

本年度客語文學多樣化發展，關懷面向走出家庭、家鄉領域，觸角也伸向學術、社會領域。本文以純客語文學原創作品為主，不包括客語之外的例如華語書寫的客家文學，但包含各種形式的純客語文學，如小說、散文、新詩、山歌、報導文學、兒少文學等，也稍觸及今年大有進展的翻譯文學。

## 二、客語創作文學

### (一) 期刊

客語文學作品主要發表的刊物有《文學客家》、《台客詩刊》等期刊，簡要介紹如下：

1. 《文學客家》季刊：台灣客家筆會出版，是台灣最重要的純客語文學刊物，本年度刊期為32-35期。各期專題為「春天個腳跡」、「逆藤」摻「2018客家詩歌節」、「金秋·六堆客家詩篇」、「冬下時節」。內容有小說、散文、新詩、童詩、童話、短劇、詩歌，投稿作者有吳餘鎬、邱一帆、南方客、黃恆秋、鍾振斌等。

2. 《台客詩刊》：台客詩社在2015年創刊，包含客語、holo、原民語、華語等各種母語書寫，本年度刊期為11-14期。投稿作者有王興寶、左春香、張捷明、莫渝、謝錦綉等。

3. 《客家雜誌》月刊：客台語專刊，本雜誌以政論為主，附母語專刊，本年度刊期為331-342期。

4. 《六堆風雲》雜誌：本雜誌以政論為主，附客語文學於其中。

以上刊物是台灣客語文學主要的創作平台。本年度發表的文類有小說、散文、現代詩等，以現代詩作品最多，兒少文學有日漸增加的趨勢。

### (二) 文學獎

為鼓勵客語寫作，各公部門均有客語文學創作比賽，與客語相關的得獎作品如下：

1. 教育部「106年閩客語文學獎」：現代詩社會組第1名王興寶〈日出南庄〉，第2名鄭雅怡〈Lan<sup>ˇ</sup>-xim / -su 欒心樹〉，第3名王永成〈一支瀾濃个油紙遮仔〉；教師組第3名吳

餘鎬〈遮仔夢〉、陳子祺〈記得柑仔園香滿山野該當時〉；學生組第1名王倩慧〈歲月對山窿肚行等來〉，第2名張捷明〈攀〉，第3名陳美燕〈牽起阿姆个手〉。散文社會組第1名陳美蓉〈學「老」〉，第2名張馨如〈運命交叉點〉，第3名曾秋梅〈茶芯祖孫情〉；教師組第1名吳餘鎬〈掌鵝仔〉，第2名張瑞玲〈睇老鼠〉，第3名黃士蔚〈客家姊妹〉；學生組第1名陳美燕〈五十歲个留學生〉，第2名張捷明〈尋聲〉，第3名王倩慧〈和接个山〉。短篇小說社會組第1名曾秋仁〈水筆仔〉，第2名徐貴榮〈秤頭〉，第3名徐秀英〈阿生伯个農藥店〉；教師組第2名徐姿華〈二手人生〉，第3名林瑞珠〈「嬰兒」同學〉、謝如珍〈十月半下元節〉；學生組第2名張捷明〈李仔溪坎个塘虱〉，第3名羅秀玲〈家劫〉、黃火盛〈失心〉。

2. 國立台灣文學館主辦的「台灣文學獎」，其中「創作組客語散文金典獎」由客語作家謝錦綉〈kodama庄最尾正徙走个人家〉榮獲。

3. 第21屆夢花文學獎：「母語文學」類有佳作黃碧清〈燈籠光〉、鍾林英（艾琳娜）〈收冬戲〉、林彭榮〈水崎之戀〉、徐姿華〈美蘭〉。

4. 第7屆台中文學獎：「母語詩」類的客語組有第1名黃彥菁〈妹仔妹仔〉，第2名賴貴珍〈番，不番〉，第3名陳亨儒〈梨山个阿姆〉，佳作吳餘鎬〈孤栖〉、王興寶〈詩跌聖筊聲〉、林建志〈信爪〉、徐熏琪〈高美燈塔个心肚話〉。

5. 後生文學獎：「客語詩」類首獎從缺，優選廖筱安〈家鄉有妳的痕跡〉、王翊宏〈方口獅个後撐仔〉、陳偉之〈玉蘭寄

情〉、黃勝群〈在路項〉，佳作徐名君〈伙房屋的貓〉、陳盈如〈茶壽〉、羅郁瑛〈伯公有閒〉。

6. 歌詞也是文學創作類型之一，因此也在本文一併討論。由新竹縣政府文化局舉辦的「新竹縣客家新曲獎」，至本年度已是第17屆，得獎名單為：創新歌曲獎第1名邱廉欽〈新竹風〉，第2名蕭迦勒〈稻草人想家了〉，第3名徐海倫〈手持一柱香〉，佳作龍煜杰、林楚勛、劉穎嶸、曾仲璋；最佳作詞則由陳正航獲得。

另外，兩年舉辦一次但本年度處於空檔年分的文學獎，尚有客委會「桐花文學獎」，以及新竹縣客家文化發展協會「全國客語童詩創作大賽」，長年以來已累積了豐富的成果，提供客語文學作品寫作與教學的趣味。

### （三）專書出版及其他

#### 1. 兒少文學

文化部為鼓勵語言多樣性發展，推動「文化部本土語言創作及應用補助」方案，兒少文學的出版數比起往年有相當的進步。

（1）李位鼎總編輯，《客來愛讚美：客語兒童詩歌本》，台北：使徒出版社，4月。

（2）鍾振斌，《阿兵哥謠謠樂》，屏東：六堆文化傳播社，7月。

（3）《2018桐花唸謠本》，桃園：桃園市政府客家事務局，10月。

（4）古品辰等著，彭歲玲編輯，《湛斗喔！：細人仔狂想童話集》，台東：台東縣政府，11月。

（5）張捷明著，張竹苓、王清宣、王亭文圖，《土狗仔毋食水》，苗栗：作者自印，11月，為客語童話有聲書。

(6) 馮喜秀，《六堆靚靚過花：客語創作生活詩》，屏東：作者自印，11月。

(7) 馮輝岳著，姜吟芳圖，《大目珠：馮輝岳客語童謠創作集》，桃園：華夏書坊，11月。

(8) 賴文英，《荷花个故事》，台北：龍岡數位文化公司，11月，為客語知識性繪本。

(9) 鍾振斌，《阿婆有國際乾》，屏東：六堆文化傳播社，11月。

(10) 《客家故事集》，桃園：桃園市政府客家事務局，12月。

(11) 陳淑芳總編輯，《HAKKA歌謠繪本：油菜花》，桃園：龍閣文化傳播公司，12月。

(12) 彭歲玲，《阿三妹奉茶》，台東：台東縣藝術人文三創協會，12月。一套有《添丁亭》、《澎風茶》、《薯糠析》3冊，是客英雙語的有聲書。

(13) 廖沛林、詹孟奈執行編輯，羅月鳳譯，廖沛林圖，《魯班爺爺在東勢·客語版（大埔腔）》，台中：台中市政府客家事務委員會，12月。

(14) 劉惠月著，劉文祥圖，《醞个記憶——客語大埔腔有聲詩》，作者自印，12月。

(15) 謝杰雄等譯，《安徒生童話全集》，台北：龍岡數位文化公司，12月。

《安徒生童話全集》屬非原創客語文學，也就是翻譯文學。客語翻譯文學又分成外文翻譯為客語，以及客語翻譯為外文。初期較為人所知的翻譯文學是2000年徐兆泉的《客家話小王子》，以及2004年龔萬灶翻譯的《台灣客家文學選集》，前者是外文翻客

語，後者是華語翻客語。2018年可說是翻譯能量爆發的一年，由謝杰雄領軍的翻譯團隊有96人，共翻譯完成了166篇故事，還分成四縣與海陸腔兩個版本。客委會為推廣客家文學走向國際，將5部作品包含鍾肇政《歌德激情書》、李喬《藍彩霞的春天》、曾貴海《曾貴海詩選》、李玉芳《李玉芳詩選》、甘耀明《冬將軍來的夏天》選譯為日文，將客家文學的經典作品忠實呈現給日本讀者。翻譯文學雖非客語原創文學，但目前客語文學尚在起步階段，量還不足以另外分類，因此仍在此處一起提出。

(16) 新北市政府教育局主辦的「客家現代童謠歌曲創作集——107年十二年國教客家語多媒體輔助教材」上線，此教材由新北市本土語言客家語輔導團執行製作，邀集客語作家馮輝岳、葉日松、吳秀媛及黃有富作詞，麥楨琴作曲，提供學童線上學習客家童謠。

## 2. 非兒少文學

(1) 王興寶，《桐花夢：客·華語詩文集》，桃園：華夏書坊，11月。

(2) 吳餘鎬，《掌牛刻仔》，台北：五南圖書出版公司，11月。

(3) 邱一帆，《起一堆火在路脣——邱一帆客語詩歌文集》，苗栗：桂冠圖書公司，10月。

(4) 邱一帆，《靈魂个故鄉：邱一帆客語詩歌文集》，苗栗：桂冠圖書公司，10月。

(5) 徐銀珍，《大坑缺个堅強油桐樹》

(6) 馮翊綱等著，《2018台灣文學獎得獎作品集》，台南：國立台灣文學館，12月。書內收有「創作組客語散文典獎」得

主謝錦綉的獲獎作品〈kodama庄最尾正徙走个人家〉。

(7) 葉日松，《海！已讀不回——客語小詩選》，台中：文學街出版社，4月。

(8) 劉明猷，《層層疊疊 三層山：客話詩集》台北：唐山出版社，7月。

(9) 羅瑞霞、徐玉佳、羅文生主編，《2018客家文集·第三集（哆冇線海陸腔）》，新竹：新竹縣客家語教師協會，11月。

### 3. 苗栗縣文學集

苗栗縣政府舉辦多年的「苗栗縣文學集」也是客語文學創作重要的出版來源。本年度有黃碧清《碧水清流：客（華）語散文集》、鄧榮坤《平安戲》、梁純綉《大地泥肉个芬芳》、林錫霞《用詩之名——行讀苗栗》4冊。《碧水清流》採客、華語散文呈現，書名取自作者的名字，感謝她的祖父在她落地時送的最美的生日禮物，用最真誠的情感書寫，藉由文字留住感動。《平安戲》一書呈現客家庄每年晚稻作收割後，為答謝神明保佑，會請歌仔戲唱戲，所以平安戲又稱為收冬戲，本書收錄67首客語童詩，從詩中可以看到客家庄的時下生活及年節習俗。梁純綉為了鼓勵閱讀客家文章，《大地泥肉个芬芳》採客、華語對照呈現，分享人生體會、生活中的點滴，亦介紹客家文化如瓠杓、水鴨麻和大囟。新書發表會上，《用詩之名——行讀苗栗》作者林錫霞現場朗讀書中作品之一〈客家三疊〉，用客語新詩介紹苗栗的風土民情，藉以推廣客語，並吸引更多讀者更加了解苗栗。

### 4. 學位論文

今年度有兩篇學位論文以「客語文學創

作代學術論文」形式發表，讓客語文學走出家庭、家鄉領域，觸角伸向學術關懷。

(1) 張捷明，《中大湖个風——桃園地區新舊兩隻移墾地區个故事》，桃園：華夏書坊，5月。

為中央大學客家語文暨社會科學學系客家研究碩士在職專班論文，以水殤為主題，講述清代桃園大園移民為水械鬥，以及民國後為解決灌溉發電，沿用日本八田與一的規劃，在大料崁溪建石門水庫時的移民問題，並描寫2015年大旱，移民觀音海邊的老移民，第一次回去水庫底憑弔故居，藉以襯托種種水殤的議題。本書最特別之處是全國客家研究所第一本用客語文學創作代替論作品，並以同一個研究主題，用複文類創作的文集，作品分別用小說、散文、新詩、兒童文學、山歌、報導文學6種文體書寫，其中10篇亦得到國內幾項重要文學獎肯定。

(2) 陳美燕，《新竹風：陳美燕客語詩歌文集》，苗栗：桂冠圖書公司，12月。

此書為作者將畢業論文〈客語現代詩个女性書寫〉中的所創作的作品集結出版，以其故鄉新竹為書寫場域，從家庭親情延伸至關懷故鄉、政治社會等層面。

## 三、文學展演及其他

由《文學客家》所刊載的活動訊息及透過FB等管道所蒐羅的客語相關活動訊息如下：

(一) 農曆正月20日係「天穿日」也是全國客家日，客委會串連各地方政府舉辦「大家來說客語及唱歌 天穿」活動，以各式活動推動說客語、唱客家歌。

(二) 由張典婉所策劃的「客家女聲」

台三線巡演活動，4月29日起至11月3日分別在苗栗獅潭義民廟、關西羅家書院、台北客家文化主題公園、高雄美濃以詩詞吟唱等方式進行展演，客家女詩人王春秋、李文玫、林菊英、張典婉、張芳慈、陳美燕、彭歲玲、葉莎、劉慧真、羅秀玲用詩歌做媒介，推動客語个美妙發聲，並重新呈現客家女性的新形象。

(三)「台灣文學行動博物館」係國立台灣文學館改裝个40呎貨櫃車，以數位、互動个展場設計，5月18日至6月25日在客委會客家文化發展中心台灣客家文化館停留；展覽期間同客委會客家文化發展中心合作發表「客家文學个内在世界：一分鐘微電影募集計畫」，並紹介分享台灣客家文學作品。「行動博物館」特展區也配合客家在地文學，展示杜潘芳格、曾貴海、黃恆秋、張芳慈、劉慧真、邱一帆簡歷詩作。

(四)國立台灣文學館辦理「2017台灣文學獎·金典得主巡迴演講」活動，「創作類客語短篇小說金典獎」得主曾俊巒以〈客語書寫——談客家生活裡的文學風景〉為講演主題，於6月9日(竹北或者書店)、6月29日(峨眉富興國小)分享客語書寫心得。

(五)台灣客家筆會主辦「2018客家詩歌節」活動，6月23日在新北市立圖書館總館舉行，有客家書展、客家詩歌論壇、客語詩歌展演會等系列活動。

(六)改編自王瓊玲原著小說，由「榮興客家採茶劇團」擔綱演出的客家精緻大戲《駝背漢與花姑娘》，6月27日於台北首演，該劇台詞採用了大量客家俚語，表現活潑逗趣个鄉土文化，訴說大時代下，台灣人憨直、努力个精神。

(七)台三線不僅是「產業大道」，也係結合藝文个「人文大道」。客委會於8月28日舉辦「浪漫台三線文化地圖系列叢書新書發表會」，出版的兩冊《有餘天地》、《戀土成家》紹介44位浪漫台三線上客家文學、音樂、繪畫、工藝家。

(八)台灣客家筆會主辦，高雄市客家教育文化協會承辦「金秋·六堆客家賞詩大會」，11月4日於高雄市客家文物館活動教室，邀請詩人涂耀昌、曾瑋青、徐儀錦、吳聲淼、彭歲玲等人來讀詩。

(九)「107年收冬戲·來客庄看戲」今年係文和傳奇戲劇團、金滿圓戲劇團、景勝戲劇團、松興戲劇團、德泰戲劇團、新樂園戲劇團、榮英客家戲劇團、貴鳳歌劇團8家客家戲劇團摺國立台灣戲曲學院客家戲學系後生子弟共下參加，10月16起至12月11日，在全台9縣市計有14場次个精采巡迴演出。

(十)客委會同紙風車劇團聯合呈獻，結合大家情感記憶个《諸葛四郎》，融合了客家語言文化，推出客語展演版本，11月16日在新北市板橋區大觀國民小學演出，本劇結合多媒體動畫、華麗个歌舞、大節奏个武術，驚人个推理，真實感人个親情，分細人仔在觀賞演出个過程裡肚，自在歡喜知得母語文化。

(十一)台客文化協會、台客詩社主辦「台客詩畫展」，11月4日起至30日於桃園區公民會館展出，參展詩人、畫家有林央敏、陳銘礪、蕭蕭等人，開幕當天並有「台客六行詩獎頒獎典禮」。

(十二)專職文學廣播節目：2017年成立的講客廣播電台，以「傳承、創新客家語言文化，實踐客語成為台灣主流通行語言」

為宗旨，該台有2個以客語文學為主題的節目：一是張捷明與劉楨主持的「聽阿明牯講童話學客話」，透過客語兒少文學說故事，順便學客語；二是黃子堯的「詩詩文文客家情」，介紹台灣客語文學作家、作品、藝文活動。另外還有寶島客家電台「客語新聲」節目，由左春香主持；高雄鳳民廣播電台「客家恁親」，由楊勝芳主持。

#### 四、結語

客語現代文學創作，與大家熟悉的華語文創作，其實並無太大差異，最大差異乃於所使用的語言文字，以及語法差異，所幸30年前開始就有民間有心人士著手編撰各種客語字辭典，使得文學書寫得以進行，客委會成立後繼續改善並推行實施客語認證，擴大了客語聽說讀寫的閱讀及創作人口。此外，教育部持續推動母語教學，與政府各部會舉辦的文學獎，更使得客語文學得以深入心靈；而公部門的出版獎勵制度，使得缺乏市場的少數文學得以有生存機會，這些都是鼓勵客語文學發展的推手。